

第 33 弹



原文：腾讯已经成为一家业务广泛的互联网运营商，整合社交媒体、付款和电子商务，并且正在引领下一代互联网的发展。

中文：Tencent has become an internet operator with a wide range of businesses, integrating social media, payments and e-commerce and is leading the next generation of the internet.

分解：

1. 腾讯已经成为一家业务广泛的互联网运营商

Tencent has become an internet operator with a wide range of businesses,

- 1) 互联网运营商：an internet operator，注意冠词要用 an，因为后面是原音
- 2) 业务广泛的：这个概念相对比较复杂，最好写成后置定语，with a wide range of businesses（有着广泛范围的业务）；比如：A smartphone has a wide range of applications.（一部智能手机有着广泛的用途）

2. 整合社交媒体、付款和电子商务，

integrating social media, payments and e-commerce

- 1) 整合：用 integrate，这是一个及物动词，在这里用现在分词，和后面的宾语构成分词短语，作为前面主句的伴随状语
- 2) 社交媒体、付款和电子商务：social media, payments and e-commerce，记住

这三个重要的互联网时代的术语

3. 并且正在引领下一代互联网的发展。

and is leading the next generation of the internet.

1) and 是并列连词，is leading 的主语是最前面的 Tencent

2) 下一代互联网的发展：the next generation of the internet，这里根本不需要写“发展”，因为 is leading the next generation of the internet= “引领互联网的下一代”，就是“引领互联网下一代的发展”。“发展”这个词实际上在这里术语冗余的概念。

最后再自行对照学习一遍：

原文：腾讯已经成为一家业务广泛的互联网运营商，整合社交媒体、付款和电子商务，并且正在引领下一代互联网的发展。

中文：Tencent has become an internet operator with a wide range of businesses, integrating social media, payments and e-commerce and is leading the next generation of the internet.